

影像媒介与跨文化交际的感知性教学

卢微一^①

[摘要] 读图时代的信息可视化特征,导致人际交流中影像媒介作用的凸显。影像形态使当下的跨文化交际变得直接、瑰丽而神奇,运用四维的影像媒介可改变传统跨文化交际教学的空洞、抽象和随意,获得极大空间。跨文化交际是“越界交际”,是语境和场景交际,感知交际,千差万别的文化背景、语境及心理,决定了其精准实施的不易。而这些在百年丰富的世界电影银幕和网络视频上几乎都可见到生动的“模板”甚至十分贴切的“诠释”,如《刮痧》、《喜福会》等等。由此,影像媒介成为大幅度推进跨文化交际教学感知化的“利器”。运用影像媒介可重建理念,强化效能,最核心的是剔除实验和先锋影像的陌生感,寻求镜像与场域交际的“适位性”,提升ppt全方位感官辐射的效能,建立视听接受的梯度,培养自觉的影像示范意识。

[关键词] 影像;跨文化交际;感知性教学

Inductive Teaching Concerning Image Media and Cross-cultural Communication

Lu Weiyi

[Abstract] The information visualization characteristics in the time of picture reading lead to highlight the role of image media during the interpersonal communication. As the authoritative composite, final-appeal element of feelings, image let current cross-cultural communication instantly become direct, magnificent and magical. The use of four-dimensional image media can subvert the empty, abstract and arbitrary status during traditional Intercultural Communication Teaching. Intercultural Communication is Cross-border Communication, Context and Scene Communication, Inductive Communication. Its precise implementation is really difficult because of the different cultural background, context and psychological status. These vivid templates which could be seen from the variety of movie

① 作者简介:卢微一,南京大学海外教育学院副教授,主要研究方向为对外汉语教学。

screens during centuries and from the network video almost can solve this problem, even give a very accurate interpretation of these differences (*Scrapping*, *The Joy Luck Club*, etc.). Thus, image media becomes the weapon that significantly promotes the perception of Intercultural Communication Teaching. The Core Methods to reconstructing ideas and promote the effectiveness are excluding strangeness of experimental and pioneer image, seeking "proper position" of mirror and field communication, enhancing full range of sensory radiation performance of PPT., establishing audiovisual-acceptance gradient, and cultivating the consciousness of image demonstration.

[Key words] image media; cross-cultural communication; inductive teaching

在汉语推广中,跨文化交际既是一门高年级课程,也是一个贯穿整个国际汉语教学过程的沟通交往形式,甚至后者的意义更普遍,也更具语言的“重塑力”,直接关系到整个语言传达、理解和运用的全系统。跨文化交际与一般的交际交流明显不同,它是“越界交际”,是语境和场景交际,是感知交际,千差万别的文化背景、语境及心理,决定了其精准实施的不易。正是由于跨文化交际本身对象、场域、心理的复杂性,由于跨文化交际需要体语、手语、口语和表情综合表达意图的立体性特质,因而,孤立单一的语言要素在这种交际中往往收效甚微,而借助多样的拟语言、符号和动作等,进行多维的信息的感知性传达,及时鲜活地还原意义,是跨越地域习惯、民族隔阂和心理屏障的重要手段。

也就是说,感知性教学、感知性沟通是抚平跨文化交际障碍、获得卓越交际效能的一个关键,这也使感性感知样态,以其毋庸置疑的可理解、可颖悟特点,凸现为跨国交际学习过程最值得我们重视、最有可能凭依的样态。

当人们试图把感知性与教师通常的教学艺术等同起来时,更进一步考察,我们会发现:在跨文化交际教学中,教师个体的身体与语言传达,虽然不乏直观性、生动性和易感性,但是仍然高度受限於讲授者自身的性格、身份与民族文化属性,受限於环境的单一型、情境的局促性,因而其感知性教学,最终仍然可能成为语言介质的附庸,而无法获得自身切实的完满性,而这多少会使“跨文化”交际变成“骑文化”交际,在实际效果上大打折扣。

正是在这样的层面上,跨文化交际中影像媒介的作用凸显出来,探讨影像媒介参与跨文化交际(教学)以及具体操作空间、形态、价值等等,得以获得可能。而这恰是出于对跨文化交际教学的感知性本性的透辟理解,对当下人类普遍的图像生活方式的理解。

进入 20 世纪,所谓读图时代的历史特征可谓日益明显,人类知识汲取、情感交流、文化对话和经济活动都在视觉化、视听化、互动化过程中,正如海德格尔所说:“人存在的意义在于对世界诸种现象的分析。真理不仅是论说,而更是显示。”(海德格尔,1997)今天,“显示”的真理建构了一个巨大而丰富的视听媒介网络,人畅游在其中,实现前所未有的价值探求。

影像媒介作为音画媒介,可以说“创造着”新人类,影像媒介形神兼备,集声、画、形、色于一体,以无比生动的复合性形貌记录、描述生命和历史,让人们认识、参照、陶醉、思想,它几乎适应人类身体各种器官接受和阐释信息的需要,在人们工作、娱乐、情感、行为等诸多方面显现出极其广泛的介入力,根本改变了人的思维习惯和存在模式,影像媒介的知识性、示范性、挑战性在当代人心中建立起了真正“权威”的主流概念,这个“权威”是超越一切的,显示了毋庸置疑的主导性。

由于普遍的信息的视觉化,在跨文化交际教学中,影像扮演的角色异常重要。作为感受的权威性、复合性、终审性要素,丰富的影像形态能使当下的跨文化交际瞬间变得直接、瑰丽而神奇,也使运用四维影像媒介改变传统的跨文化交际教学的空洞、抽象和随意,获得极大空间。比如,我们给学生讲中西文化差异时,必然会涉及情与法的问题,这其实很难说清楚。然而,看了电影《刮痧》,观众马上就清晰地明了了个中不同:大同因为刮痧而官司缠身,不得已向自己最好的朋友兼老板昆兰求救,而当昆兰在法庭上被问及许大同是否打过孩子时,他理所当然回答了“是”,而没有选择包庇说谎。这让许大同无法理解:“我一直把你当朋友,但你却在法庭上出卖我!”显然,中国人倾向把权益与友情合二为一,而西方人于此的轻重次序是法、理、情,法律面前人人平等。银幕镜像活灵活现地演绎出不同文化的不同价值选择,十分真切而又耐人寻味。的确,对于一个不熟悉汉语、对中国文化很陌生的异国人士来说,他和你交流,要克服隔膜、差异和不同的价值观,明白你的意思,感受你的情感,懂得你的期望,是需要具体语境和场景示范的,是需要一个视觉氛围去感受从而领悟的,否则交流梗阻是必然的。当然,教师可以通过一些图片、照片或者视觉图形解释一个意思,但这些只对简单事务、简单现象特别是物品的认知有作用,在浅表交流中有作用,触及复杂、复合的交际活动,进入心理的把握和捕捉,就捉襟见肘了。

而无论初级跨文化交际学习,还是深层次跨文化沟通,人类影像艺术都是我们取法的宝库,案例的窖藏,是架设在不同文化之间的一座宏伟的感性认知的桥梁。现代影像产品虽然是由不同国家出品的,但本质上它们又是跨文化的。安德烈·马尔罗说:“电影之所以重要,就在于它是世界第一艺术。它能依靠画面消除语言不同所造成的隔阂。”(刘易斯·雅各布斯,2000)贝拉·巴拉兹也指出:“电影艺术的魅力就在于:它将把人类从巴别摩天塔的咒语中解救出来。现在第一个国际语言正在世界所有银幕上形成,这就是表情和手势的语言。”(贝拉·巴拉兹,2000)卓别林默片时代的电影作品,被文化人类学家拿到近乎茹毛饮血的非洲原始部落放映,银幕上夏尔洛的喜剧动作竟然让土著观众笑得前仰后合。恰恰是在画面的鲜活呈现中、在栩栩如生的表情和手势中,跨文化交际的学习者,能看到异域生动的社会景观及其生活情态,看到人际冲突与化解、情感表达与反目的现实场景,从而获得最具体、最真实、最感性、最多样的经验。好莱坞电影《功夫熊猫2》基调励志而幽默,它以仙鹤(长生不老寓意)、蛇(阴险狠毒寓意)、孔雀(爱美虚荣寓意)和乌龟(预知凶吉的神物的寓意)等不同动物形象,突进异域文化的层面,传达出东方传统的若干观念,使许多西方人形象地认识了中国人的世界观和人生观。

显然,这是不可多得的跨文化交际的“模板”。一方面,百年世界电影银幕、电视荧屏和网络视频为人们提供了极其丰富的(跨文化交际)影像,几乎在生活工作所有场域演绎着文化交际的“动作”,且予以十分贴切的“诠释”。例如,与美国人交际,就要知道美国人在家庭、生活各方面渗透了平等意识。中国人常常认为,儿女听从父亲的管教天经地义,一旦儿女有什么行为差错,父亲轻则责骂,重则“棍棒伺候”;而美国人不同。在《美国丽人》中,陷入“中年危机”的父亲莱斯特,面对青春女儿简的反叛、顶撞,仍然像朋友一样开导她,去看女儿啦啦队表演,向她解释自己的处境……女儿在他眼里就是一个独立的个体。由此,电影让我们更真切地看到“美国文化”的一个侧面;另一方面,视觉文化对当代生活广泛的渗透,使得今天的影像普遍性、易取性甚高,在林林总总的视频网站、广电媒

体、影院、音像制品店都能获得与学习需求相匹配的影像,由此,“眼见为实”成为一个很对路、很靠谱的选择。再者,与教师个人交际理念和方式传达不同,影像是多元的、“他者”化的,它们不仅在文化交际观念、行为方式和追求上千差万别,而且,具体路径也有很大不同。因而,影像“模板”不免千奇百怪、多彩多姿,而这和“跨文化”交际的超越性十分扣合,也让学习者有了更自主、更充分的选择自由。如电影《喜福会》把握的是认同美国文化价值观的华裔女儿和崇尚中国文化价值观的华人母亲之间的隔膜、冲突、怨恨及消解,而《喜宴》则在异域文化土壤上,围绕儿子婚姻大事,展开同性恋等情感叙事,挑战华人心理底线。两者视觉化的故事场景,加上主人公命运的跌宕,从不同侧面让人们领受了“跨文化”人格的困境,跨文化交际的蕴涵,获得富有启迪性的相关经验。

由此可见,影像媒介今天正在成为大幅度推进跨文化交际教学感知化的“利器”。因为说到底,影像的力量是综合的、立体的,“电影比舞台剧更能深入民众,是更好的教育社会的工具”(洪深,1935)。也是帮助民众更好地观察和认识世界的窗口。

利用影像媒介提升跨文化交际教学,首先要打破“口传心授”——满堂灌的传统教学理念,重建并涵养开放的、自主汲取和立体感知的现代教学意识,通过大胆的嫁接、借取、挪用、共享,实现跨文化交际教学的直喻化、视觉化改造。这是排除了僵化、排除了空洞的指向效能的新教学转化,可以说,充分体现了三网合一的当今时代人们祈求跨地域、跨文化、跨时空交际的心理愿望,显现了鲜明的读图辨识的特点。例如针对跨文化交际过程中不同文化产生的文化隔膜甚至冲突问题,我们可以借助电影《推手》不同片段在课堂上的播放,积极提出问题,展开讨论交锋,这样既可以具体生动地认识不同文化在交际中遭遇的各种问题,了解应对之策,也可以形象自然地分析自身文化的个性,找到自身文化发展的空间,尽可能地减少和避免文化的误读和曲解。

与此相应,影像媒介毕竟是一种媒介,对于跨文化交际来说,其高度的示范性来自于其切实的“适位性”,也就是说,影像并非天生就具有跨文化传播的真效能,要想使它真正成为跨文化交际教学的重要媒介、高效媒介,最核心就是以高超的文化眼光,积极对影像材料进行科学选择——编码——呈现。选择的过程,是主体的文化确认的过程,先要剔除实验和先锋影像的陌生感,避免学生被“先锋影像”、“艺术电影”等的哲学玄思、文化寻根拖入精神泥淖,而彻底失去基本的文化判断力。无疑,类似于《花眼》、《苏州河》一类带有后现代主义意味的中国电影,其晦涩的视像空间和断续的片段式叙事,无论如何也不会使一个来自异国他乡的中国文化爱好者获得关于中国文化的真实清晰的印象;同时,要准确认识镜像和场域交际的文化意义,将之和一般的叙事桥段、纯粹的自然描摹区分开来。而编码的过程,是对分拆的影像进行归类梳理,纳入跨文化交际理论和实践,并予以系统化缝合、阐释和言说的过程,于此,借助影像的分析,可以对视觉化的跨文化交际行为,进行理性概括总结,对其进行定性,最终目的是使学生对跨文化交际的真谛获得内在的更深层面领悟。呈现将是挟裹有文字内容的关于跨文化交际形态的影像流,在规定的课时中,以PPT方式表现出来,令人信服地征服听讲者的过程,它以由表及里的感官冲击、视像辐射为原点,全方位逼近跨文化交际的题旨,直接建构左右人们意识的跨文化沟通之“教父形象”。在呈现环节,影像媒介特殊传播优势的增强而不是递减,是我们应当格外重视的,让走向理性的言说(文字、视频、图片)保持鲜活感、生动性、趣味点,让多媒体系统浮现的跨

文化交际行为,耀眼闪现强劲的心理张力,同时注意建立视听接受的梯度,由易到难,由简单到复杂,由个体到群体……渐次加大力度,才能使跨文化交际的教学效果突出显现出来。譬如:在跨文化交际研究中,关于不同文化差异的四维度——个人主义集体主义、权力距离、男性主义女性主义及不确定因素规避——的理论,在讲解中,通过影像《刮痧》的片段播放,能从理论到视觉、从部分到整体、从理性到感知、从书本学习到实践应用等多方位运行,使学习者领悟跨文化交际过程中的症结所在,以求在实践过程中“化险为夷”。在讲解不同文化的四维度时,先要从简单概念讲起,然后借用影像片段让学习者把握每一维度的实质性,从易到难,最后借助较完整的不同文化交际影像的播放,达到“总领”的效果。在播放前后,教师要结合影像提出思考讨论题,播放完后,让学习者“看图说文”,运用跨文化知识分析跨文化交际中的问题,探讨其根源,讨论解决方案等。促使学习者在课堂上完成理论与实践的过渡和转换,这是影像媒介在跨文化交际感知教学中所起到的难以替代的重要作用。

此外,跨文化交际感知教学中的影像媒介运用,虽然是一种提升跨文化交际教学效能,使之感性化、感受化、感知化的手段,但其根本着力点还在于培养人们自觉的影像示范意识,这种意识是一种当代性意识,这种意识起初是在课堂获得的,而一旦树立,就会作为一种学习习惯、一种特殊的学习方式,一种汲取知识的能力,伴随一个人跨文化交际的漫长实践而持续地、久远地进行。由此,便捷的影像浏览、阅读,摆脱以往单一消遣娱乐的功能,成为在不同文化语境中感知社会 and 人性变迁、捕捉世事人心嬗变的重要工具。

参考文献:

- [1] 海德格尔. 1997. 林中路. 上海:上海译文出版社:72.
- [2] 刘易斯·雅各布斯. 2000. 美国电影的兴起. 北京:中国电影出版社:7.
- [3] 贝拉·巴拉兹. 2000. 可见的人电影精神. 北京:中国电影出版社:16.
- [4] 洪深. 1935. 中国新文学大系·戏剧集导言(影印本). 上海:良友图书印刷公司.